

## Особенности перевода немецкой научно-технической литературы

Слинченко И.В.

Белорусский национальный технический университет

В период стремительного развития современной науки и техники наблюдается острая потребность в передаче большого количества профессиональной информации с иностранных языков на русский язык. Статьи из технических журналов, справочники, инструкции, каталоги, как правило, насыщены специальной терминологией. Количество терминов для каждой области науки и техники измеряется десятками тысяч. Кроме того, в связи с развитием науки и техники постоянно возникают новые специальные понятия и соответствующие им термины.

Значительную трудность для перевода представляет употребление слов в составе несвободного словосочетания, значение которого трудно вывести из значений составляющих его слов. (Например: *Man muss das Gemisch zur Entzündung bringen* означает «Необходимо поджечь смесь в камере сгорания») («привести в состояние воспламенения»), а не «принести смесь в камеру для воспламенения». Перевод таких словосочетаний значительно облегчается, если известны основные типы несвободных словосочетаний, правила их перевода, а также наиболее употребительные несвободные словосочетания с их русскими эквивалентами. Н.И. Дзенс считает, например, что «многие тематические клише обретают системное значение, отмечаются в двуязычных словарях и могут также храниться в долговременной памяти носителей языка и переводчиков, выступая в роли готовых, стандартизованных (стереотипных) оборотов».

При переводе научно-технической литературы возникает часто много трудностей, связанных с узнаванием в тексте и переводом различных грамматических форм и конструкций. Характер этих трудностей тесно связан со специфическими особенностями грамматических конструкций.

Еще одной особенностью немецких научно-технических текстов является обилие больших по объему сложных предложений с большим числом вставных придаточных предложений (внутри главного), поэтому при переводе таких предложений возникает опасность потерять смысловую нить, так как связанные по смыслу слова оторваны друг от друга.

Имеются также различия и в строе немецкого и русского языков, что в свою очередь делает неизбежным введение и опускание отдельных слов при переводе, повторение некоторых из них, замену одной части речи другой.